

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EM Lyon

OPTIONS : S,E,L,T

PREMIÈRE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

Lundi 4 mai 2015, 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

RUSSE LV I

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

En prévision de l'inauguration du monument à la mémoire des héros russes de la Première Guerre mondiale, RBTH a rencontré son créateur, le sculpteur russe Andreï Kovaltchouk.

Des héros de Normandie-Niemen à Pierre Cardin

La France figure en bonne place dans la carrière de l'artiste : en 2007 il sculpte un mémorial consacré aux légendaires pilotes de l'escadron Normandie-Niemen à Moscou. Quatre ans plus tard, en 2011, il crée une statue à l'effigie du grand maître de la mode Pierre Cardin. Aujourd'hui, cette sculpture se dresse sur les Champs-Élysées, à Paris.

Le sculpteur avoue que cette influence française ne doit rien au hasard : « La France a été le premier pays étranger que j'ai visité. En 1991, j'ai passé deux mois à la Cité Internationale des Arts de Paris. Ce séjour m'a laissé une très forte impression : j'ai visité les musées parisiens, j'ai admiré les monuments », raconte Andreï Kovaltchouk.

C'est avant tout le génie de la sculpture Auguste Rodin et les œuvres des impressionnistes français dans leur ensemble qui ont laissé une marque sur le style de Kovaltchouk.

La page française dans le livre de sa carrière n'est pas tournée. En décembre prochain, il prévoit d'inaugurer une sculpture de l'écrivain Ivan Bounine dans la ville de Grasse.

Flora Moussa pour RUSSIA beyond the headlines.

Distribué avec Le Figaro. 18 juin 2014

RUSSE LV 1

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

МИР ВО ВРЕМЯ ЧУМЫ¹

Форум позитивной экономики во Франции.

Во французском городе Гавре прошёл международный Форум позитивной экономики. Его цель – объединить людей, предлагающих пути выхода из глобального ценностного, экономического и экологического кризиса.

Форум позитивной экономики (ФПЭ) в Гавре проходит третий год. Цель людей, которые в нём участвуют, – не максимизация прибыли, а выгода для общества и минимизация экологических последствий. «Мы должны думать о долгосрочной перспективе», – говорит автор идеи ФПЭ, первый президент Европейского банка реконструкции и развития, писатель Жак Аттали.

Среди спикеров форума можно было видеть премьер-министра Франции Манюэля Вальса и бывшего главу Европейского центробанка Жан-Клода Трише, но основной интерес аудитории был обращён к авторам конкретных проектов. Так, основатель Zero Emissions Research & Initiatives Гюнтер Паули представил технологии производства бумаги из камня без использования воды и текстиля из отходов кофе. «В природе нет отходов, их производит только человек, и здесь, по-моему, источник креативности», – говорит господин Паули.

На форуме говорилось о механизмах, которые помогают увеличивать эффективность государственных социальных программ.

В этом году форум впервые посетила официальная российская делегация. В её составе были представители Министерства экономики, негосударственных фондов поддержки социального предпринимательства, бизнесмены.

Хотя социальное предпринимательство в России растёт быстро, у него пока нет ни правового статуса, ни инфраструктуры. Государство поддерживает его через субсидии (1 млрд руб. в год) и через президентские гранты. Однако в ФПЭ верят, что у позитивной экономики в России большое будущее, поэтому организаторы ФПЭ хотят привести свой форум в один из крупнейших российских городов.

*Алексей Шаповалов.
Коммерсантъ. 26/09/2014*

¹ Чума – peste

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EM Lyon

OPTIONS : S,E,L,T

PREMIÈRE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2
ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE
EXPRESSION ÉCRITE
Durée : 2 heures

Lundi 4 mai 2015, matin

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

RUSSE LV1 EXPRESSION ECRITE

В каком субъекте Российской Федерации жить лучше.

Lire soigneusement les textes ci-dessous :

Самая дешёвая еда – в Курской области. Здесь, по данным Росстата, минимальный месячный набор продуктов обойдётся всего в 2245,5 рубля.

В него входит хлеб, мука, яйца, молоко, сахар, овощи и фрукты. Для сравнения ситуаций в регионах картина получается вполне положительная. Хотя долго на таком рационе не продержаться.

В среднем накормить себя по минимуму в нашей стране можно на 2871,5 рубля. Получается, что на минимальный набор продуктов наши граждане тратят в среднем меньше 10 процентов своего дохода, так как в 2013 году средняя зарплата в стране немного меньше 30000 рублей.

В Москве, например, потратить на продовольствие меньше, чем 3408 рублей никак не получится. Это самый дорогой минимальный набор продуктов питания в декабре 2013 года в Центральном федеральном округе.

Дешевле всего прокормиться в Саратовской области, а дороже всего в Чукотском автономном округе, который побил все рекорды по России. Вместе с самыми высокими ценами на еду этот округ на первом месте и по величине зарплат.

Занятость населения, устойчивый рост потребления, увеличение объёмов продаж – индикаторы здорового социально-экономического климата в стране. Директор Института социальной политики и социально-экономических программ Сергей Смирнов считает, что «российские регионы – это часть целого, поэтому они не могут очень резко дифференцироваться по экономическим и социальным показателям». Первая пятёрка рейтинга остаётся практически неизменной: Москва, Санкт-Петербург, Ханты-Мансийский округ, Тюменская область, Московская область. Высокие позиции этих субъектов не вызывают никакого удивления, так как они являются самыми богатыми в стране. В Санкт-Петербурге сегодня хорошо развит не только реальный индустриальный сектор, но и транспорт, и туризм. Любопытный феномен показывают Воронежская и Белгородская области, где рынок ремонта жилья и дачного строительства развивает коренное население по месту своего проживания, а не гастарбайтеры. По словам эксперта, ушёл от «моноэкономики» и диверсифицировался Ярославль. Там есть нефтепереработка, бурно развивается туризм, и всё это благодаря частным инициативам.

В целом запас прочности у наших регионов есть. Но расслабляться нельзя, потому что хватает и рисков. И самый главный – это экономическая стагнация. Всё-таки темпы роста экономики замедлились до 1,8 процента. По словам эксперта, надежды на инвестиции из-за рубежа в условиях нестабильной политической ситуации минимальны.

Однако надо напомнить, что по итогам 2012 года иностранные инвестиции достигли объёма 94 миллиардов долларов. И если раньше «ядрами притяжения» были Москва и Санкт-Петербург, то сейчас растёт количество субъектов, куда приходят иностранные инвестиции. Сегодня заграничные инвесторы присматриваются к Сибири и Дальнему Востоку.

*Татьяна Зыкова, Роман Маркелов
Российская газета, 12 марта 2014*

Post scriptum Свежая голова

Мне довелось видеть много городов России, и, хотя я не являюсь учёным-статистиком, личное мнение о каждом из них у меня сохранилось. Возможно, сейчас я многих удивлю, но одно из главных впечатлений, которое я вынес из этих путешествий, - это то, что уровень жизни в разных уголках страны не столь уж дифференцированный. Отмечу также: если посмотреть на существование всего мира в целом, мы живём не так уж плохо. Что в Алтайском крае, что в Кемеровской, Томской или Белгородской областях люди едят, одеваются и отдыхают не многим хуже, чем в таких городах, как Москва и Санкт-Петербург. Да, выбор товаров меньше, квартиры проще, зарплаты ниже, но ведь всё это уравнивается, скажем, ценами, экологией и потребностями людей. Думаю, в Москву все едут не столько потому, что жизнь у кого-то не складывается в родном городе, а потому что уже вся страна наслышана, будто в столице можно найти золотые горы. Однако, я не уверен, что велик процент тех, кто чего-то добывается вдали от родной земли. Уехать из столицы им потом не на что, сидят у вокзалов, а сказать с полной уверенностью, что было бы, если бы человек остался дома, уже никто не сможет. Разумеется, некоторые города чисто визуально не вызывают какого-то восхищения. Во многих из них до сих пор превалирует советская символика и архитектура, кажется, будто город застыл и никуда не движется. Но это совершенно не значит, что люди там живут плохо. Кто знает, быть может, наоборот, средства там идут на какие-то социальные реформы, а не на улучшение условий жизни в городе.

Впрочем, всё это разговор о городах более или менее крупных. Что происходит в посёлках, деревнях и не очень крупных городских образованиях – мы все прекрасно знаем. Но даже тут отмечу: мне встечались такие симпатичные и ухоженные селения, что в них можно было и на всю жизнь остаться. В таких случаях всё зависит от отношения руководителей к тому, за что они отвечают: что говорить – от руководства зависит всё.

Кстати, для уровня жизни, о котором пишет «Российская газета» на первой странице, важны ещё характер и отношение людей к своему быту. Если не брать каких-то физиологических качеств и редких исключений, во всех концах страны люди отзывчивые и добрые. Будучи сам из Томска, я бы в этом вопросе даже встал на защиту москвичей, которых «окраина» недолюбливает, она считает себя обиженной, хотя часто такой не является. Столица есть столица в любой стране, и она по определению должна жить хотя бы немного лучше, чем другие города. Но то, что в Москве тебя всегда накормят и примут, иногда даже бесплатно, это факт.

Легче живётся тем людям, у которых поэтическая душа, кто мыслит более масштабно и чувствует себя частью планеты. Им везде будет хорошо. А ещё, возможно, тем, кого ничто не держит на родной земле.

*Евгений Ковалевский, путешественник
Российская газета, 12 марта 2014*

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous. (En 250 mots environ pour chaque réponse)

1. Можно ли сказать, что условия жизни в разных регионах России одинаковые? Какие факторы влияют на уровень жизни в регионах?
2. Чем отличается точка зрения путешественника Ковалевского от точки зрения журналистов Зыковой и Маркелова? Чья позиция вам ближе? Почему?